



Łukasiewicz

PORT

Polski Ośrodek

Rozwoju

Technologii

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### I. DEFINICJE:

- **PORT** – SIEĆ BADAWCZA ŁUKASIEWICZ – PORT Polski Ośrodek Rozwoju Technologii.
- **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.
- **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażień, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.
- **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 500 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych i ekspresowych i 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
- **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
  - b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;

Strona 1 z 6



- c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
  - d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
- **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) bezpośrednio do siedziby zamawiającego w ciągu 3 dni roboczych albo w formie elektronicznej, poświadczonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Zamawiający każdorazowo zlecając tłumaczenie będzie wskazywał Wykonawcy czy tłumaczenie przysięgłe powinno zostać wykonane i przekazane w postaci pisemnej czy w postaci elektronicznej. W przypadku, gdy Zamawiający nie wskaże formy tłumaczenia przysięgłego, domniemywa się, że tłumaczenie przysięgłe powinno być wykonane w formie pisemnej. Wykonawca będzie ponadto przekazywał Zamawiającemu każdorazowo tłumaczenie w postaci pliku edytowalnego, niezwłocznie po wykonanym tłumaczeniu”..
  - **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
  - **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym, ekspresowym lub przysięgłym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia.
  - **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
  - **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.

## Strona 2 z 6



## II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego, weryfikacja oraz korekta tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych oraz tłumaczeń naukowych i specjalistycznych (branżowych) w dziedzinie nauk o życiu i biotechnologii, medycyny, inżynierii materiałowej.

### Specyfikacja usług

- **tłumaczenia pisemne (1500 stron obliczeniowych)** dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I) zawierające tłumaczenia **branż specjalistycznych** takich jak: biotechnologia, nauki o życiu, inżynieria materiałowa, medycyna,
- **tłumaczenia przysięgłe (150 stron obliczeniowych)**
- **weryfikacja i korekta tłumaczeń (100 stron obliczeniowych)** – sprawdzenie poprawności gramatycznej i językowej przygotowanego tekstu w języku obcym oraz redakcja treści zgodnie z przyjętymi zasadami językowymi,

### Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe) w językach:

- polsko-angielski i angielsko-polski

### Uszczegółowienie:

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca dokona każdorazowo korekty językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia.
2. Tłumaczenie pisemne powinno zostać wykonane w dwuszpalcie, z zachowaniem estetyki i spójności dokumentu.
3. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazany Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza.
4. Wykonawca dokona uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii tłumaczenia.

## Strona 3 z 6



5. W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.
6. Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy określone są w Umowie.
7. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.
8. W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania z wykazu osób tłumacza/tłumaczy, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.
9. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.
10. W celu zapewnienia spójności tłumaczenia, Wykonawca zapewni gwarancję tłumaczenia dokumentów przez jedną osobę bądź wyznaczy koordynatora tłumaczeń odpowiedzialnego za spójność tłumaczenia, jeżeli tłumaczenie jest realizowane przez co najmniej dwóch tłumaczy niezależnie.
11. Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym), który zobowiązany będzie do przekazywania do Zamawiającego pierwszego dnia roboczego po zakończeniu każdego miesiąca tabelaryczne zestawienie realizowanych zleceń w danym miesiącu wraz nr FV, ilością znaków oraz ceną.
12. Czas trwania usługi 12 miesięcy

### III. Wymogi związane z art. 95 ustawy PZP:

1. Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane poniżej czynności w trakcie realizacji zamówienia: tłumaczenia pisemnego, ustnego, weryfikacji oraz korekty tłumaczeń, za wyłączeniem tłumaczenia przysięgłego i poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego;
2. W trakcie realizacji zamówienia zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w punkcie 1. czynności. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:

## Strona 4 z 6



- a) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
  - b) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
  - c) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
3. W trakcie realizacji zamówienia na każde wezwanie zamawiającego w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie wykonawca przedłoży zamawiającemu wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących wskazane w punkcie 1. czynności w trakcie realizacji zamówienia:
- a) oświadczenie wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu wykonawcy lub podwykonawcy;
  - b) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub podwykonawcę kopię umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji zamówienia czynności, których dotyczy ww. oświadczenie wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników). Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania;
  - c) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
  - d) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną

## Strona 5 z 6



w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

4. Z tytułu niespełnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w punkcie 1. czynności Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez wykonawcę kary umownej w wysokości określonej we wzorze umowy. Niezłożenie przez wykonawcę w wyznaczonym przez zamawiającego terminie żądanych przez zamawiającego dowodów w celu potwierdzenia spełnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie jako niespełnienie przez wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób wykonujących wskazane w punkcie 1. czynności.
5. W przypadku uzasadnionych wątpliwości co do przestrzegania prawa pracy przez wykonawcę lub podwykonawcę, zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.

## Strona 6 z 6

